

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра китайской филологии

Аннотация к магистерской диссертации

**КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В БЕЛАРУСИ:
СВЯЗИ, РЕЦЕПЦИЯ, ПЕРЕВОДЫ**

ЖУКОВЕЦ

Вероника Вячеславовна

Специальность 1-28-80-09

литература народов стран зарубежья (китайская литература)

**Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент Н.Н. Хмельницкий**

Минск, 2015

АННОТАЦИЯ

Жуковец Вероника Вячеславовна

Китайская литература в Беларуси: связи, рецепция, переводы

Перечень ключевых слов: КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, КЛАССИЧЕСКАЯ КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, СОВРЕМЕННАЯ КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ПОЭЗИЯ, ПРОЗА, КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ, ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ, РЕЦЕПЦИЯ, ПЕРЕВОДЫ, ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ.

Объём магистерской диссертации составляет 75 страниц. Работа состоит из двух глав. При написании использовано 232 источника.

Объектом исследования является китайская литература в контексте белорусско-китайских культурных связей. **Предмет исследования** – своеобразие рецепции и переводов поэзии, прозы и драматургии Китая, а также соотнесенный с ними литературоведческий анализ в отечественной синологии.

Цель исследования – выявить специфику рецепции и переводов китайской литературы и этапы ее освоения в белорусском культурном пространстве. **Методы исследования.** В данной работе методология исследования базируется на культурно-историческом, дедуктивном подходе в сочетании с аналитическим методом и методом классического структурного анализа.

Полученные результаты и их новизна: В диссертации впервые на основе системного анализа переводов китайской литературы (поэзия, проза, драматургия), а также выявленных литературоведческих статей была обоснована периодизация, соответствующая четырём культурно-историческим этапам развития, протекающим в белорусском пространстве: I этап :1910 – 1959 гг.; II этап: 1960 – начало 1985 гг.; III этап: 1985-1990 гг.; IV этап: с 1991 – по настоящее время. Значительное внимание было уделено индивидуальному своеобразие творческой мысли китайских писателей (Ли Бо, Ду Фу, Ли Шаньинь, Лю Цзунъюань, Го Можо, Ай Цин, Лу Синь, Мао Дунь и др.), неоспоримому вкладу белорусских литературоведов (В. Рудман, Г.Кашуба, А.Карлюкевич, Д. Фактарович) и переводчиков (В.Н. Дубовки, Н. Я. Аврамчик, И.Д. Сипаков, А. И. Вертинский, Г.А. Кашуба, М.Н. Метлицкий, И.М. Бабков и др) в области изучения китайской литературы, а также специфике переводов прозы и поэзии на белорусский язык.

Рекомендации по использованию. Результаты диссертации могут быть использованы в литературоведении при изучении белорусско-китайских литературных связей, рецепции и специфики переводов, а также в учебном процессе, в курсах лекций, спецкурсов и спецсеминаров при изучении особенностей белорусско-китайских литературных связей.

Область использования: история китайской литературы, культурология, переводоведение.

Анатацыя

Жукавец Вераніка Вячаславаўна **Кітайская літаратура ў Беларусі: сувязі, рэцэпцыя, пераклады**

Ключавыя словы: КІТАЙСКАЯ ЛІТАРАТУРА, КЛАСІЧНАЯ КИТАЙСКАЯ ЛІТАРАТУРА, СУЧАСНАЯ КІТАЙСКАЯ ЛІТАРАТУРА, ПАЭЗІЯ, ПРОЗА, КУЛЬТУРНЫЯ СУВЯЗІ, ЛІТАРАТУРНЫЯ СУВЯЗІ, РЭЦЭПЦЫЯ, ПЕРАКЛАДЫ, ЭТАПЫ РАЗВІЦЦЯ.

Аб'ём магістарскай дысертацыі складае 75 старонак. Работа складаецца з дзвюх глаў. Пры напісанні выкарастана 232 крыніцы.

Аб'ектам даследавання з'яўляецца кітайская літаратура ў кантэксце беларуска-кітайскіх культурных сувязей. **Прадметам даследавання з'яўляецца** своеасаблівасць рэцэпцыі і перакладаў паэзіі, прозы і драматургіі Кітая, а таксама суаднесенасць з імі літаратуразнаўчага аналізуў айчыннай сіналогіі.

Мэта даследавання – выявіць спецыфіку рэцэпцыі і перакладаў кітайскай літаратуры і этапы яе асваення ў беларуска-кітайскай культурнай прасторы. **Метады даследавання.** У дадзенай працы метадалогія даследавання грунтуецца на культурна-гістарычным, дэдуктыўным падыходзе ў спалучэнні з аналітычным метадам і метадам класічнага структурнага аналізу.

Атрыманя вынікі і іх навізна. У дысертацыі ўпершыню на аснове сістэмнага аналізу перакладаў кітайскай літаратуры (паэзія, проза, драматургія), а таксама выяўленых літаратуразнаўчых артыкулаў была выведзена перыядызацыя, адпаведная чатыром культурна-гістарычным этапам развіцця, якія праходзяць у беларускай культурнай прасторы: I этап: 1910 - 1959 гг. ; II этап: 1960 - пачатак 1985 гг. ; III этап: 1985-1990 гг. ; IV этап: з 1991 - па цяперашні час. Значная ўвага была ўдзелена індывідуальнай своеасаблівасці творчай думкі кітайскіх пісьменнікаў (Лі Бо, Ду Фу, Лі Шаньінь, Лю Цзуньюань, Го Мажо, Ай Цын, Лу Сінь, Мао Дунь і інш.), бясспрэчнаму ўкладу беларускіх літаратуразнаўцаў (В. Рудман, Г. Кашуба, А. Карлюкевіч, Д. Фактаровіч) і перакладчыкаў (В.М. Дубоўка, М. Я. Аўрамчык, І.Д. Сіпакоў, А. І. Вярцінскі, Г.А. Кашуба, М.Н. Мятліцкі, І.М. Бабкоў і інш) у галіне вывучэння кітайскай літаратуры, а таксама спецыфіцы перакладаў прозы і паэзіі на беларускую мову.

Рэкамендацыі па выкарыстанні. Вынікі дысертацыі могуць быць выкарастаны ў літаратуразнаўстве пры вывучэнні беларуска-кітайскіх літаратурных сувязяў, рэцэпцыі і спецыфікі перакладаў, а таксама ў навучальным працэсе, у курсах лекцый, спецкурсаў і спецсемінараў пры вывучэнні асаблівасцяў беларуска-кітайскіх літаратурных сувязяў.

Галіна выкарыстання: гісторыя кітайскай літаратуры, культуралогія, перакладазнаўства.

ANNOTATION

Veronika Zhukavets

Chinese Literature in Belarus: relations, reception, translations

Key words: CHINESE LITERATURE, CLASSICAL CHINESE LITERATURE, MODERN CHINESE LITERATURE, POETRY, PROSE, CULTURAL CONTACTS, LITERARY CONTACTS, RECEPTION, TRANSLATIONS, STAGES OF DEVELOPMENT, PERIODICALS.

The following work consists of 75 pages (two chapters). 232 sources were used when writing.

The object of the research is Chinese literature in the context of Belarusian-Chinese cultural relations. **The subject of our research** is the peculiarity of the reception and translations of Chinese poetry, prose and drama; literary analysis in domestic Sinology, correlated with them.

The purpose of the research is to identify all the specific features of the reception and translations of Chinese literature and the stages of its development in the Belarusian-Chinese cultural space.

Research methods are based on the cultural- historical, deductive approaches, combined with the analytical method and the method of classical structural analysis.

Scientific novelty of the results. Recommendations for the use. The thesis is based on the system analysis of Chinese literature translations (poetry, prose, drama); literary articles were taken as a basis for working out periodization, which corresponds to the four cultural and historical stages of the development, occurring in the Belarusian cultural space: stage I: 1910 - 1959; stage II: 1960 - beginning of 1985; stage III: 1985-1990; Stage IV: 1991 – till present. Considerable attention was paid to the individuality of Chinese writers' creative thought (Li Bai, Du Fu, Li Shanin, Tszunyuan Liu, Guo Moruo, Ai Qing, Lu Xun, Mao Dun, etc.), indisputable contribution of Belarusian literary critics (B. Rudman, G. Kashuba, A. Karlyukevich, D. Faktarovich) and translators (V.N. Dubovka, N.Y. Avramchik, I.D. Sipakov, A.I. Vertinskii, G.A. Kaszuba, M.N. Metlitski and others) in the study of Chinese literature, as well as to the specifics of translations of prose and poetry into Belarusian language.

Recommendations for the use. The results of the thesis can be applied in the study of literary criticism while doing a research in the sphere of Belarusian-Chinese literary connections, the reception and the specific transfers; in the educational process, in courses of lectures, special courses and seminars while studying the features of the Belarusian-Chinese literary connections.

Scope of Use. History of Chinese Literature, Cultural Studies, Translation Studies.